

WHERE CREATIVITY  
MEETS PEOPLE



# Window

## BACTRIA Newsletter

VOLUME 1, ISSUE 6

JULY 2008

### HIGHLIGHTS:

- July 5th  
Exhibition Opening  
of Children's works
- July 5th  
Summer Camp  
Closing Day
- July 5th  
Closing day of Fete  
de la Musique, Con-  
cert of Indian Music

### IN THIS ISSUE:

Art Therapy	2
Information on upcoming courses	2
Summer camp	3
Fete de la Musique	4

## Message on the Board from Marielle

Many foundations and governmental institutions are investing in the participation of students, scholars and professionals in academic programs outside of their own country. The main reasons of growing investment in such exchanges are the will to revitalize and reform educative systems, to provide professional training in fields underrepresented in the countries served and to assist outstanding students pursue their studies in alternative academics and cultural environments. Bactria Cultural Center offers foreign language intensive courses and a

wide range of pedagogical activities for interactive practice of languages because languages are essential tools to have access to other cultures through literature, music, and communication with citizens of other countries. At the same time, the knowledge of foreign languages is the first step for anyone interested in participating in academic programs abroad. While, Bactria does not support grantees financially, it participates actively in the dissemination of information about grants offered for Tajik citizens and is closely involved in the selection of grantees for

scholarship programs proposed by the French Embassy in Tajikistan and by SOROS Foundation. In 2008, this fruitful collaboration resulted in the participation of six Tajik citizens, both students and professionals, in academic programs in France starting from summer 2008 in different academic fields. Bactria team wishes all of them a very rich experience abroad and continues to pursue its efforts in the future to multiply such value added exchanges both for Tajikistan and France.

Marielle Dupont  
BCC Director

## ANNOUNCEMENT!

Bactria Cultural Centre is closed for one month, 15 July - 15 August.  
We wish everyone a cool and pleasant summer holiday!

## Exhibition of Children's works

ART-therapy (therapy through art) is one of the methods of psychological work, which is using art potentialities in order to achieve positive change in intellectual, emotional and personal development of an individual. This is one of the most modern and progressive tendencies in psychotherapy and psychology. ART-therapy represents therapeutic techniques with the use of art – drawing, modeling, dance, movement, game, photography and others. While using fine art as a therapeutic method, special skills and artistic talent of clients don't play any role. Much more valuable is sincerity, openness, spontaneity in expression of feelings, and individual style of self-expression.

ART-therapy's main task is to stabilize mental health condition of psychiatric clients and to prevent new relapses. ART-therapy can be used as a way of social adaptation. It is extremely important while working with people with disabilities, who very often have lack of social contacts due to their physical and mental condition. Development of creative

potential of a person helps him to make decisions and to live his life more successfully.

Global Initiative on Psychiatry promotes humane, ethical and effective mental health care throughout the world. The Representative Office of Global Initia-

psychiatric services. We work with children, teenagers and adults, who suffer from mental illnesses, but are not in acute condition at the time of participation in the program.



tive on Psychiatry in Tajikistan is implementing ART-therapy program since October 2006 through the financial support of German Caritas, and has already involved around 70 clients of

### EXHIBITION ANNOUNCEMENT

You are kindly invited to an exhibition and sale of art products created by people of great sensitivity, namely people with mental disorders, who therefore have a very good perception of the outside world. They have expressed this ability in art products. The income from the sale will be used for purchasing art supplies. The exhibition will be organized by the Representative Office of "Global Initiative on Psychiatry" in Tajikistan with the kind support of the "Bactria" Cultural Center, and will take place on 5th July 2008, from 10:00 to 17:00 in the "Bactria" Cultural Center.

## Educational activities

### INFO ABOUT COURSES

**LANGUAGE** courses are organized into 5 month sessions, 2 times a week

English (from beginner to advanced levels)

French (from beginner to advanced levels)

German (from beginner to advanced levels)

### NEXT REGISTRATION

#### DATES

September 8<sup>th</sup> – 19<sup>th</sup> from 9 a.m. till 4 p.m.

Classes will start on the 22nd of September

For further information concerning courses, please contact us at: 227 02 57 / 227 03 69

[batria.education@acted.org](mailto:batria.education@acted.org)

### Certificate ceremony

For all foreign language and computer classes

Bactria Cultural Centre congratulates all students and teachers who have been working during our last session of foreign language courses.

Students will receive their diplomas on July 12<sup>th</sup> according to the schedule below.

Computer classes	14:30
French Language	15:00
English Language	15:30
German Language	16:30
Buffet	17:00

Students, parents and teachers are invited. Representatives from the French, American and German Embassies will also attend the ceremony and we would like to thank them for their support.

## Interview avec Nargis

*Pour la première fois en 2008, l'Ambassade de France, en collaboration avec le Centre Culturel Bactria, a ouvert un programme de bourse pour les étudiants linguistes pour partir en formation post-licence en Traduction Professionnelle français-russe à l'ITI-RI (Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations Internationales) de l'Université Marc Bloch à Strasbourg. Nargis a été sélectionnée et prépare son départ en France pour l'année académique 2008-2009.*

**- Nargis, la sélection a été difficile (2 épreuves écrites et une épreuve orale), les candidats étaient nombreux et comptaient également des professeurs de français. Cependant, ton excellent niveau de français t'a permis de te positionner en première place. Quel parcours t'a amené à acquérir un tel niveau?**

Tout d'abord, c'est l'amour de cette langue. Je n'aime pas l'anglais, le français c'est difficile mais très intéressant. J'ai fait 5 ans d'études à l'université puis j'ai commencé à fréquenter Bactria en 2004 pour pouvoir rencontrer des francophones. En 2006, j'ai passé pour la première fois mes examens de DELF niveau A2 à Bactria. Enfin, dans mon travail actuel à INEO-SUEZ j'ai appris beaucoup de choses concernant la partie technique de la langue française.

**- Es-tu déjà partie en France ?**

Je suis partie en 2006 pendant

deux semaines au Festival de Théâtre d'Avignon après avoir gagné le concours de la francophonie organisé par Bactria et l'Ambassade de France au Tadjikistan.

**- Je me rappelle qu'à deux reprises tu avais déjà posé ta candidature pour partir avec le programme de bourses SOROS mais ton profil ne correspondait pas à leurs attentes car ils recherchent uniquement des étudiants ayant une double compétence en Sciences Sociales et en français. Que penses-tu de l'ouverture de ce programme de bourse pour des étudiants ayant uniquement une formation linguistique ?**

Je trouve ça génial parce que ça donne à ces étudiants une chance de partir en France et de se concentrer sur l'amélioration de leur niveau de français de façon plus approfondie qu'ici parce que nous manquons de compétences dans les universités.

**- Bactria et l'Ambassade de France ont décidé d'ouvrir ce programme aux étudiants qui veulent se spécialiser dans le domaine de la traduction ou de l'interprétation professionnelle. Selon toi, le Tadjikistan manque-t-il de compétences professionnelles dans ce domaine ou bien aurait-il été plus judicieux de proposer une autre filière de spécialisation ?**

Je pense qu'il existe un besoin réel au Tadjikistan et qu'à mon retour ces besoins auront encore augmenté. Pour

l'instant il n'y a que 2 entreprises françaises au Tadjikistan (Ineo et Areva) et j'espère que dans l'avenir il y en aura d'autres.



Malheureusement INEO va bientôt fermer car ils n'ont pas remporté l'appel d'offre pour l'installation de la ligne électrique entre le Tadjikistan et l'Afghanistan mais si je ne me trompe pas l'entreprise française EDF veut répondre à l'appel d'offre pour les travaux du barrage de Rogun.

**- Quelles sont tes futurs projets une fois tes études en France achevées?**  
Je ne sais pas pour l'instant je ne vois pas si loin.

*Interview par Marielle DUPONT – Directrice du Centre Culturel Bactria*

## Summer camp in Bactria

Though a small window, a ray of light of summer sun seeps into and jumping from one bed to the other, shining on the sleepy faces of children, waking them up and opening their eyes for a beautiful clear morning. We in BACTRIA, on our own way strive to awaken the senses toward beauty and wonders in children, while giving them care and attention.

Shabnam Shermatova  
Coordinator of Summer Camp,  
BACTRIA

The Summer Camp in BACTRIA once again opened its doors to children without parents and children in disadvantaged position. They all study in special schools and have already gained the knowledge of various jobs for life,

like cooking, hairdressing, welding and computer programing. In their lives they have already seen and experienced many bad things, yet they have remained kind and honest people. These qualities of theirs were revealed not only towards each other but toward the members of BACTRIA team. Their good intentions and aspiration to help are prevalent in every gestures of theirs.

In BACTRIA they had the opportunity to familiarize themselves with French language, to watch and discuss films, to learn the basics of drawing, and to learn to solve difficult life situations. They can now brag about the fact that they have visited museums, like Behzod National Museum, Gurminj Museum and the Museum of Antiquities. On the final day of the

Summer Camp children will demonstrate what they have learnt and will show that even in such a short period of time (3 weeks), they learnt to communicate in French, to play on some national instruments, to draw and many other achievements. Furthermore, BACTRIA has given the opportunity to many of the students to continue their education in one of the courses offered by the centre. We honestly hope that next year we will have even more students in our summer camp.

D.A Egarmin  
Leading Educator in BACTRIA



Singing rap with DJ Ismail!



Discussing Movies



Drawing classes were everyone's favorite

## Fete de la Musique

Music festival, Fete de la musique is a French festivity of music. Every year all the towns and villages of France yield to musicians allowing them to just perform anywhere. So they play, sing and dance till the end of this breathtaking day. In Tajikistan, in Bactria Cultural Centre with the support of the Embassy of France the whole month of June was dedicated to this fabulous festival of music.



As for Gurminj Museum events...the path to this venue will never get overgrown. Audience could enjoy various genres of music performed by different bands like Panjshambe Jorubov with his falak songs, Persian music by French composer Jean During with local musicians, and a rap concert by DJ Ismail for children of special schools.



Bactria Cultural Center hosted a good deal of events, like a meeting with renowned Tajik composer Tolib Shahidi, opening of the festival with British reggae band Maroon Town, French music day with participation of French musician Gerard Deshayes and Tajik musicians and Slavyane band with their French songs program, Indian dance master-class, which offered young ones a unique opportunity to experience the essence of oriental dance traditions, American band Poetica Musica, French Oboe player with Opera and Ballet Theatre soloists and many others. Among all these events a special surprise for Dushanbe was the band, Maroon Town with its heated reggae music. Their music and performing manner were so very much involving that all we could do,

Part of the overall festival was the Music schools festival which provided a good chance for young musicians (6-16 years old) to perform in Bactria and exchange experience with well-established local and international musicians. Music schools of Dushanbe, namely Shahidi music school, Music school #1, Aminzoda Music school, Music college with its ensemble "Hunegor" did all perform. The young but gifted musicians did not seem amateurs at all. A special treat for the festival's guests was the performance of karnais and doiras at the opening of the festival. Tall brass karnais, like branches of trees were calling people out of their houses along the whole street of Bactria announcing the happiest month for the town.



old and young ones alike, but dance and jump up and down, bob our hips and sing along with them..... Na na na na na na na....Later local musicians came to attend a master-class of the band and learned more about reggae and endeavored to play their pieces with British guests, who indeed were royal Birthday gifts!



Music tastes and preferences differ!!! But Bactria can assume that by its music festival it managed to meet them all, even the most exotic ones.



## Interview avec Anna

**Chaque année, Bactria collabore étroitement avec la Fondation SOROS en supervisant le processus de sélection des étudiants tadjiks candidats à un programme de bourse pour un départ en France, niveau Master, en Sciences Sociales. Cette année, deux étudiants tadjiks ont été sélectionnés. Anna, une des candidates sélectionnées, diplômée en Droit et en Langues Etrangères, répond ici à quelques-unes de nos questions.**

**- Anna, tu as été sélectionnée pour partir avec le programme de bourse SOROS en Master Professionnel filière Droit, spécialisation Droits de l'Homme. Tu as déjà un parcours remarquable puisque tu es diplômée de Droit Civil à l'Université slave et de Langues étrangères (français, anglais) à l'université pédagogique. Pourquoi vouloir continuer tes études ?**

Je prépare ma thèse dans le domaine des Droits de l'Homme et plus particulièrement dans celui des contrats de mariage. Je voudrais avoir une vision plus globale de cette problématique à travers l'acquisition de connaissances en droit international et national d'autres pays, c'est pourquoi je veux partir étudier à l'étranger. Pour moi, l'étude des langues étrangères n'était qu'une passerelle pour pouvoir continuer mes études à l'étranger.

**- Es-tu déjà partie en France ?**

Je suis partie une fois en 2006 pour une semaine pour participer dans la conférence annuelle de tous les Ambassadeurs de France à Paris. Mon voyage était financé par l'Ambassade de France où je travaille maintenant depuis presque 4 années. Chaque année l'Ambassade permet à certains de ses employés locaux de participer à de telles manifestations afin de développer leurs connaissances dans le domaine de la diplomatie.

**- Le Programme de bourses SOROS pour la France est-il le seul pour lequel tu avais posé ta candidature ?**

Non, cette année j'avais posé ma candidature pour 6 programmes différents. J'ai été sélectionnée comme semi-finaliste pour 4 d'entre-eux, comme finaliste pour 2. Ce deuxième programme est aussi un programme de SOROS mais pour des universités en Angleterre. J'ai été sélectionnée pour l'université de l'ESSEX en Angleterre.

**- Pourquoi avoir choisi de partir en France alors ?**

J'ai le sentiment que mes chances de partir étudier en France sont plus réduites car il existe beaucoup moins de programmes de bourse pour la France que pour l'Angleterre. Rien ne m'empêche de retenter ma chance pour l'Angleterre dans le futur.

**- Est-ce la première année que tu poses ta candidature à des programmes de bourse d'étude pour l'étranger ?**

Non, cela fait déjà 9 années. Il existe énormément de bourses d'études pour les étudiants tadjiks.

**- As-tu le sentiment qu'il existe plus de possibilités pour les étudiants tadjiks que pour les autres étudiants d'Asie Centrale ?**

Au cours des processus de sélection j'ai rencontré des étudiants d'autres pays d'Asie Centrale, et ce qui est certain c'est que les étudiants tadjiks sont moins nombreux, surtout pour les programmes avec des universités francophones, et ont donc plus de chance de partir. Ceci dit, le niveau de français des autres étudiants d'Asie Centrale est nettement meilleur car ça fait plusieurs années que le Tadjikistan manque de moyens dans le domaine de l'éducation. Enfin, le problème avec les bourses SOROS c'est qu'il faut une double compétence en Sciences Sociales et en français. L'anglais est maintenant enseigné dans toutes les universités tadjikes. L'allemand est aussi très



répandu mais le français beaucoup moins. Il est rare de pouvoir apprendre le français en dehors des universités de langues. La plupart des étudiants non linguistes qui veulent apprendre le français prennent des cours dans d'autres centres d'enseignement ou des cours privés.

**- Quel est ton projet professionnel ?**

Quand je reviendrai au Tadjikistan, j'aimerais créer une ONG qui aidera les femmes tadjikes se trouvant dans des situations difficiles à faire valoir leurs propres droits. J'aimerais continuer à travailler avec des organisations internationales et nationales. J'ai déjà plusieurs contacts avec des ONGs locales travaillant dans le domaine de la défense des droits des femmes. Tous mes projets touchent de très près la réalité tadjike, en particulier dans le domaine de la violence domestique. Au Kirghizstan et au Kazakhstan, les femmes sont surtout confrontées aux problèmes de 'Bride kidnapping' et de l'immolation par le feu. Au Tadjikistan, j'ai pu rencontrer beaucoup de jeunes femmes confrontées à ce genre de problèmes et je voudrais vraiment revenir travailler dans la région et éventuellement étendre mon travail à d'autres pays tiers.

*Interview par Marielle DUPONT –  
Directrice du Centre Culturel Bactria*

### WHERE CREATIVITY MEETS PEOPLE

Cultural Centre BACTRIA

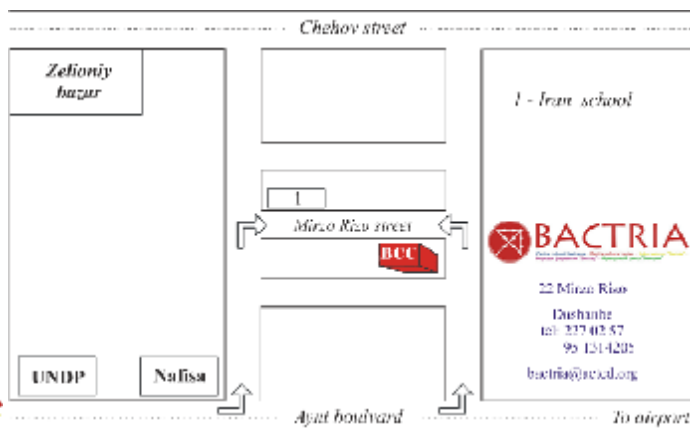
Mirzo Rizo 22

734000 Dushanbe

Email: [bactria@acted.org](mailto:bactria@acted.org)

Telephone: 227-02-57;

227-03-69



### Sponsors:

ACTED

French Embassy

German Embassy

American Embassy

SDC

Lu Edmonds

Editorial Team: Adrienn Hruska (editor, translator), Marielle Dupont (BCC Director)

Georgy Mamedov (BCC Program Director)

Translations: Faruh Kuziev, Amal Khanoum Gadjeva

Photos: Jamshed Kholikov